

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

17770 *ACTES finals de la Conferència Regional de Radiocomunicacions per revisar l'Acord de Ginebra de 1989 (CRR-06-Rev.GE89), fet a Ginebra 16 de juny de 2006. Aplicació provisional.* («BOE» 243, de 10-10-2007.)

ACTES FINALS DE LA CONFERÈNCIA REGIONAL DE RADIOCOMUNICACIONS PER REVISAR L'ACORD GE89 (CRR-06-REV.GE89)

(GINEBRA, 2006)

Preàmbul

Protocol que revisa certes parts de l'Acord regional relatiu a la planificació de la radiodifusió de televisió en ones mètriques i decimètriques a la Zona Africana de Radiodifusió i països veïns (Ginebra, 1989) (Ginebra, 2006).

Preàmbul

Articles

- Article 1: Definicions.
 - Article 2: Revisió de certes parts de l'Acord GE89.
 - Article 3: Entrada en vigor i aplicació provisional del Protocol.
 - Article 4: Aprovació del Protocol.
 - Article 5: Adhesió al Protocol.
 - Article 6: Aprovació de l'Acord GE89 o adhesió a aquest acord.
 - Article 7: Modificacions i revisió del Protocol.
- Declaracions i reserves.
Declaracions i reserves addicionals.

Resolucions

- Resolució 1 (CRR-06-Rev.GE89) Suspensió del procediment de l'article 4 de l'Acord regional (Ginebra, 1989) en les bandes de freqüències 174-230 MHz i 470-862 MHz.
- Resolució 2 (CRR-06-Rev.GE89) Revisió de certes resolucions i recomanacions adoptades per la Conferència Administrativa Regional per a la planificació de la radiodifusió de televisió en ones mètriques i decimètriques a la Zona Africana de Radiodifusió i països veïns (Ginebra, 1989).

Preàmbul

La primera reunió de la Conferència Regional de Radiocomunicacions per a la planificació del servei de radiodifusió digital terrestre en parts de les regions 1 i 3 en les bandes de freqüències 174-230 MHz i 470-862 MHz (Ginebra, 10-28 de maig de 2004) va adoptar la Resolució GT-PLN/1 (CRR-04), mitjançant la qual va recomanar el procediment a seguir per harmonitzar les parts de l'Acord GE89 relatives a la utilització de les bandes de freqüències 174-230 MHz i 470-862 MHz amb les decisions pertinents de la Conferència Regional de Radiocomunicacions per a la planificació del servei de radiodifusió digital terrestre a la Regió 1 (parts de la Regió 1 situades a l'oest del meridià 170° E i al nord del paral·lel 40° S, llevat del territori de Mongòlia) i a la República Islàmica de l'Iran, en les bandes

de freqüències 174-230 MHz i 470-862 MHz (Ginebra, 2006) (CRR-06).

En la seva reunió de 2004 el Consell de la Unió Internacional de Telecomunicacions (UIT) va resoldre, mitjançant la seva Resolució 1226, convocar una conferència regional de radiocomunicacions que coincidís en data i lloc amb la CRR-06, per revisar l'Acord GE89, i va establir el corresponent ordre del dia. L'ordre del dia, les dates i el lloc de la Conferència van ser aprovats per la majoria requerida d'estats membres de la UIT pertanyents a la Zona de Planificació.

La CRR-06-Rev.GE89 es va reunir a Ginebra, entre el 15 de maig i el 16 de juny de 2006, i va treballar basant-se en l'ordre del dia aprovat pel Consell. La Conferència va adoptar el Protocol de revisió de determinades parts de l'Acord regional sobre la planificació de la radiodifusió de televisió en ones mètriques i decimètriques a la Zona Africana de Radiodifusió i països veïns, Ginebra, 1989 (Ginebra, 2006), així com les resolucions associades, que figuren a les presents Actes finals.

PROTOCOL QUE REVISI CERTES PARTS DE L'ACORD REGIONAL RELATIU A LA PLANIFICACIÓ DE LA RADIODI- FUSIÓ DE TELEVISIÓ EN ONES MÈTRQUES I DECIMÈ- TRÍQUES A LA ZONA AFRICANA DE RADIODIFUSIÓ I PAÏSOS VEÏNS (GINEBRA, 1989)

(GINEBRA, 2006)

Preàmbul

Els delegats que subscriuen dels següents estats membres:

República Algeriana Democràtica i Popular, República d'Angola, Regne de l'Àrabia Saudita, República de Botswana, Burkina Faso, República de Burundi, República del Camerun, República de Cap Verd, República del Congo, República de Costa d'Ivori, República de Djibouti, República Àrab d'Egipte, Emirats Àrabs Units, Espanya, França, República Gabonesa, República de Gàmbia, Ghana, República de Guinea, República Islàmica de l'Iran, República de Kenya, Estat de Kuwait, Regne de Lesotho, Malawi, República de Mali, Regne del Marroc, República de Moçambic, República de Namíbia, República del Níger, República Federal de Nigèria, Soldanat d'Oman, República d'Uganda, Estat de Qatar, Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord, República de Ruanda, República del Senegal, República del Sudan, República Sud-africana, República Unida de Tanzània, República del Txad, República Togolesa, República de Zàmbia,

reunits a Ginebra entre el 15 de maig i el 16 de juny de 2006, en Conferència Regional de Radiocomunicacions per revisar l'Acord regional relatiu a la planificació de la radiodifusió de televisió en ones mètriques i decimètriques a la Zona Africana de Radiodifusió i països veïns (Ginebra, 1989) (Acord GE89) i d'acord amb l'ordre del dia,

observant l'Article 10 de l'Acord GE89,

considerant l'Acord adoptat per la Conferència Regional de Radiocomunicacions per a la planificació del servei de radiodifusió digital terrestre a la Regió 1 (parts de la Regió 1 situades a l'oest del meridià 170° E i al nord del paral·lel 40° S, exceptuat el territori de Mongòlia) i a la República Islàmica de l'Iran, en les bandes de freqüències 174-230 MHz i 470-862 MHz (Ginebra, 2006) (CRR-06) (Acord GE06),

atesa, a més, la necessitat d'harmonitzar les dates d'entrada en vigor i les dates d'aplicació provisional de l'Acord GE06 i de l'Acord GE89 revisat,

reconeixent que el Pla analògic annex a l'Acord GE06 conté assignacions de freqüències procedents del Pla

GE89 actualitzat, com figura a la BR IFIC número 2569, en les bandes de freqüències 174-230 MHz i 470-862 MHz que es transfereixen al nou Pla analògic annex a l'Acord GE06 com a conseqüència de la derogació de l'annex 1 a l'Acord GE89 en les bandes de freqüències abans esmentades,

han adoptat, subjecte a l'aprovació per part de les seves autoritats competents, una revisió de l'Acord GE89, segons consta en el present Protocol,

declaren que si un Estat membre de la Zona Africana de Radiodifusió i països veïns formula reserves¹ sobre l'aplicació d'una o diverses disposicions de l'Acord GE89 revisat, cap altre Estat membre de la Zona Africana de Radiodifusió i països veïns té l'obligació de complir l'esmentada disposició o disposicions en les seves relacions amb l'Estat membre que va formular les reserves.

ARTICLES

ARTICLE 1

Definicions

1. Els termes que s'indiquen a continuació tenen en el present Protocol el significat que s'assenyala, llevat que s'indiqui una altra cosa:

1.1 *Unió*: la Unió Internacional de Telecomunicacions.

1.2 *Secretari general*: el secretari general de la Unió.

1.3 *Constitució*: la Constitució de la Unió.

1.4 *Conveni*: el Conveni de la Unió.

1.5 *Zona de planificació*: la Zona Africana de Radiodifusió, definida en els números 5.10 a 5.13 del Reglament de radiocomunicacions (Edició de 2004) i els països veïns següents: Aràbia Saudita, Bahrain, Emirats Àrabs Units, Iran (República Islàmica de l'), Iraq, Kuwait, Oman, Qatar, i Iemen (inclosa la part del Iemen no situada a la Zona Africana de Radiodifusió).

1.6 *Acord GE89*: l'Acord regional relatiu a la planificació de la radiodifusió de televisió en ones mètriques i decimètriques a la Zona Africana de Radiodifusió i països veïns (Ginebra, 1989).

1.7 *Conferència*: la Conferència Regional de Radiocomunicacions per a la revisió de l'Acord GE89 (Ginebra, 2006).

1.8 *Protocol*: el present Protocol que revisa certes parts de l'Acord GE89.

ARTICLE 2

Revisió de certes parts de l'Acord GE89

2.1 Les disposicions dels articles 3, 4 i 5 de l'Acord GE89 i les parts corresponents en els annexos 1, 2, 3, 4 i 5 queden derogades quant a la seva aplicació en les bandes de freqüències de 174-230 MHz i de 470-862 MHz.

ARTICLE 3

Entrada en vigor i aplicació provisional del Protocol

3.1 Les disposicions del Protocol s'apliquen provisionalment a partir de les 0001 hores UTC del 17 de juny de 2006.

3.2 El Protocol entra en vigor a les 0001 hores UTC del 17 de juny de 2007.

ARTICLE 4

Aprovació del Protocol

4.1 Tot Estat membre de la zona de planificació ha de dipositar el seu instrument d'aprovació del Protocol en el termini més breu possible davant el secretari general, que n'ha d'informar immediatament els altres estats mem-

1. Aquestes reserves no han d'estar relacionades amb l'article 2 d'aquest Protocol.

bres de la Unió; queda entès que per als estats membres que no formen part de l'Acord GE89, l'aprovació significa igualment l'aprovació de l'Acord GE89 o l'adhesió a aquest. El secretari general queda autoritzat a adoptar en qualsevol moment les mesures que corresponguin amb la finalitat d'aplicar oportunament les disposicions del present paràgraf.

ARTICLE 5

Adhesió al Protocol

5.1 Tot Estat Membre de la Zona de planificació que sigui part en l'Acord GE89 però que no sigui signatari del Protocol ha de dipositar el seu instrument d'adhesió a aquest en el termini més breu possible davant el secretari general, que ha d'informar immediatament els altres estats membres de la Unió. El secretari general queda autoritzat a adoptar en qualsevol moment les mesures que corresponguin amb la finalitat d'aplicar oportunament les disposicions del present paràgraf.

5.2 L'adhesió al Protocol s'ha d'efectuar sense reserves i té efecte en la data que el secretari general rebi l'instrument d'adhesió.

ARTICLE 6

Aprovació de l'Acord GE89 o adhesió al mateix

6.1 Es considera que tot Estat membre de la Zona de planificació que aprovi o s'adhereixi a l'Acord GE89 una vegada hagi entrat en vigor el Protocol, també ha aprovat el Protocol o s'hi ha adherit.

ARTICLE 7

Modificacions i revisió del Protocol

7.1 El Protocol només pot ser modificat o revisat per una conferència regional de radiocomunicacions competent dels estats membres de la Zona de planificació, convocada d'acord amb els procediments establerts per la Constitució i el Conveni.

En testimoni d'això, els delegats dels estats membres de la Unió Internacional de Telecomunicacions pertanyents a la Zona de planificació esmentats a continuació signen, en nom de les seves autoritats competents respectives, les presents Actes finals en un exemplar. En cas de controvèrsia, el text francès en dona fe. Aquest exemplar queda dipositat als arxius de la Unió. El secretari general n'ha d'enviar còpia certificada conforme a cadascun dels estats membres de la Unió Internacional de Telecomunicacions pertanyents a la Zona de planificació.

Ginebra, 16 de juny de 2006.

Per la República Algeriana Democràtica i Popular:

A. Al-Kader Ibrir.
Mohammad Madour.
Slimane Djematene.
A. Al-Malek Houyou.

Per la República d'Angola:

Domingos Carlos Oliveira.
Octávio Domingos Machado.

Pel Regne de l'Aràbia Saudita:

Habib K. Al-Xankiti.
Riyadh K. Naim.
Sulaiman Al-Samnan.
Saud Al-Raixid.
Tariq M. Al-Amri.
Wessam A. Xeikh.

Per la República de Botswana:

Cuthbert M. Lekaukau.
Tshoganetso Kapaletswe.
Kingsley Reetsang.
Boipuso Kobedi.
Thapelo Maruping.
Bathopi Luke.

Per Burkina Faso:

Souleimane Zabre.
Issa C. Ignace Simpore.

Per la República de Burundi:

Joseph Nsegane.

Per la República del Camerun:

Guillaume Paul Moute.
El Hadjar Abdouramane.
Hilaire Mbega.
Boniface Takou.
Awallou Mouhamadou.
Mue Desire Ndongo.

Per la República de Cap Verd:

David Gomes.
Ana Cristina Monteiro Lima.

Per la República del Congo:

M. Akouala.
Jean Makoundou.

Per la República de Costa d'Ivori:

Jean-Baptiste Yao Kouakou.
Alexis Koffi Kouman.
Simon Koffi.
Kouame Bini.

Per la República de Djibouti:

Mourad Hassan Bogoreh.

Per la República Àrab d'Egipte:

Laila Hussein Hamdallah.
Esmail Elghuttany.

Per la Unió dels Emirats Àrabs:

Tariq A. Al-A Wadhi.
Naser Al-Raixedi.
Mustafa Hamuda Ixag.

Per Espanya:

Antonio Fernández-Paniagua.
José Ramón Cambor.

Per França:

Amaud Miquel.
François Rancy.
Dominique Jean Rolfo.

Per la República Gabonesa:

Jacques Edane Nkwele.
William Mougala.
Firmin Ngoye.
Francis Imounga.
Jules Legnongo.
Jean-Jacques Massima-Landji.

Per la República de Gàmbia:

Famara Dampha.
Bai Baboucar San Yang.

Per Ghana:

Emmanuel Owusu-Adansi.

Per la República de Guinea:

Abdoul Aziz Barry.
Ibrahima Kenda Souare.
Habib Tall.

Per la República Islàmica de l'Iran:

Mahmud Khosravi.
Abdolali Ali Askari.
Taghi Xafiee.
Hussein Abedian.

Per la República de Kenya:

Stanley K. Kibe.
Leo K. Boruett.
Daniel O. Obam.
Samuel O. Otieno.
Alfred M. Ambani.

Per l'Estat de Kuwait:

Naixi Al-Qahtani Iussef Al-Saad.

Pel Regne de Lesotho:

Sello Lejakane.
Tlali Manosa.

Per Malawi:

Mike Kuntiya.
Willis D. Lipande.
Lloyd Momba.

Per la República de Mali:

Sékou Coulibaly.
Nouhoum Traoré.
Bangaly-Fode Traoré.
I.B. Maiga.
A.A.M. Cisse.
Mohammad Ag Hamati.
Amadou Diao.

Pel Regne del Marroc:

Mohammad Loulichki.
Mohammad Hammouda.
Mustapha Bessi.
Mohammad Mamoun Sbay.
Abderrahim Khafaji.
Nabila Al-Mernissi.
Adil Aramja.

Per la República de Moçambic:

Hilário Lourino Tamele.
Martins S. Langa.

Per la República de Namíbia:

Barthos Hara-Gaeb.

Per la República del Níger:

Abdou Salou.

Per la República Federal de Nigèria:

Abayomi Bolarinwa.
Edward Idris Amana.
Adamu Abdu.
Mohammad Umaru.

Pel Soldanat d'Oman:

Yousuf Al Balushi.

Per la República d'Uganda:

Jack Turyamwijuka.
Jonas M. Bantulaki.

Per l'Estat de Qatar:

Yousuf A. Al-Kubaisi.

Pel Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord:

Michael Goddard.

Malcolm Johnson.

Per la República de Ruanda:

Abraham Makuza.

Charles Nahayo.

Didier Rubayiza Kayitana.

Per la República del Senegal:

Makhtar Fall.

Mamadou Faty.

Per la República del Sudan:

Mohammad Abd Elmagid.

Per la República Sud-africana:

Nomacamasu Ingrid Poni.

Per la República Unida de Tanzània:

J.S. Nkoma.

J.S. Kilongola.

N. Habbi Gunye A.J. Kisaka.

Johannes A.K. Magesa.

T.A. Usi.

Ali H. Ayub.

Per la República del Txad:

Mogalbaye Guirdona Ali Idriss Ahmed.

Per la República Togolesa:

Massina Palouki.

Gaba S. Mawouko.

Lalle Kanake.

Per la República de Zàmbia:

Kephas Masiye.

Kezias Mwale.

DECLARACIONS I RESERVES*

Llista de països classificats segons l'ordre alfabètic i el nombre de les seves declaracions i reserves:

Angola (República d') (10).

Aràbia Saudita (Regne d') (9).

Algèria (República Algeriana Democràtica i Popular) (28).

Botswana (República de) (3).

Burkina Faso (4).

Burundi (República de) (27).

Cap Verd (República de) (25).

Camerun (República de) (26).

Costa d'Ivori (República de) (16, 29).

Unió dels Emirats Àrabs (7).

Espanya (17).

França (1, 17).

Gabonesa (República) (5).

Ghana (19).

Iran (República Islàmica de l') (15, 30).

Kenya (República de) (20).

Kuwait (Estat de) (13).

Malawi (21).

Mali (República de) (2).

Marroc (Regne de) (18, 31).

Moçambic (República de) (8).

Namíbia (República de) (6).

Nigèria (República Federal de) (24).

Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord (17).

Senegal (República del) (22).

Sud-africana (República) (23).

Tanzània (República Unida de) (14).

Togolesa (República) (11).

Zimbabwe (República de) (12).

En signar les Actes finals de la Conferència Regional de Radiocomunicacions per revisar l'Acord de Ginebra de 1989 en les bandes de freqüències 174-230 MHz i 470-862 MHz (Ginebra, 2006) (CRR-06-Rev.GE89), els delegats que subscriuen prenen nota de les declaracions i reserves següents formulades per les delegacions signatàries:

1

Original: francès

De França:

En signar les Actes finals de la Conferència Regional de Radiocomunicacions per revisar l'Acord de Ginebra de 1989 en les bandes de freqüències 174-230 MHz i 470-862 MHz (Ginebra, 2006), la Delegació francesa reserva per al seu Govern el dret a formular declaracions o reserves addicionals en dipositar els seus instruments de ratificació de l'Acord.

De manera més general, la delegació de França reserva per al seu Govern el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos si un Estat membre de la Unió incompleix, d'alguna manera, les disposicions de les presents Actes finals, o si les reserves formulades per altres països perjudiquen el funcionament dels seus serveis de telecomunicacions.

2

Original: francès

De la República de Mali:

En signar les Actes finals de la Conferència Regional de Radiocomunicacions per revisar l'Acord de Ginebra de 1989 (CRR-06-Rev.GE89), la Delegació de la República de Mali reserva per al seu Govern el dret de prendre totes les mesures que consideri oportunes per salvaguardar els seus interessos, en cas que hi hagi membres que no observin les disposicions de les presents Actes finals i els annexos adjunts, o si les reserves que puguin formular altres països ocasionen interferència perjudicial i comprometen el bon funcionament dels seus serveis de telecomunicacions, especialment el de radiodifusió.

3

Original: anglès

De la República de Botswana:

En signar les Actes finals de la Revisió de la Conferència Administrativa Regional per a la planificació de la radiodifusió de televisió en ones mètriques i decimètriques a la Zona Africana de Radiodifusió i països veïns, Ginebra, 1989, la Delegació de la República de Botswana declara que la seva Administració acata les disposicions de les Actes finals sense perjudici del dret sobirà de la República de Botswana a prendre tota mesura que el Govern de Botswana estimi necessària per salvaguardar els seus serveis de radiodifusió en cas que ocasioni interferència perjudicial en els esmentats serveis qualsevol membre de la Unió que no compleixi el que disposa l'Acord revisat i adoptat per la present Conferència.

La Delegació de Botswana declara, a més, que reserva per al seu Govern el dret de formular declaracions o reserves en dipositar els seus instruments de ratificació de les

* Nota del secretari general: els textos de les declaracions i reserves estan agrupats per ordre cronològic del seu dipòsit.

Actes finals de la Revisió de la Conferència Administrativa Regional per a la planificació de la radiodifusió de televisió en ones mètriques i decimètriques a la Zona Africana de Radiodifusió i països veïns, Ginebra, 1989.

4

Original: francès

De Burkina Faso:

En signar les Actes finals de la Conferència Regional de Radiocomunicacions per revisar l'Acord de Ginebra de 1989 (CRR-06-Rev.GE89), en el marc de la planificació del servei de radiodifusió digital terrestre en algunes parts de les regions 1 i 3, en les bandes de freqüències 174-230 MHz i 470-862 MHz, la Delegació de Burkina Faso reserva per al seu Govern el dret de prendre totes les mesures que estimi oportunes per salvaguardar els seus interessos, en cas que certs membres de la Unió Internacional de Telecomunicacions (UIT) no observin les disposicions de les presents Actes finals ni dels annexos i/o protocols adjunts.

5

Original: francès

De la República Gabonesa:

En signar les Actes finals de la Conferència Regional de Radiocomunicacions per revisar l'Acord de Ginebra 1989 (CRR-06-Rev.GE89), que es va celebrar a Ginebra (Suïssa) del 15 de maig al 16 de juny de 2006, la Delegació de la República Gabonesa reserva per al seu Govern el dret:

1 a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos si algun Estat membre incompleix, d'alguna manera, les disposicions de l'Acord adoptat per la present Conferència Regional de Radiocomunicacions, així com del Reglament de Radiocomunicacions de la Unió Internacional de Telecomunicacions, o si les reserves formulades per altres estats membres durant la present Conferència poden perjudicar el funcionament dels seus serveis de telecomunicacions;

2 a acceptar o no les conseqüències financeres que puguin comportar, si s'escau, aquestes reserves;

3 a formular totes les reserves suplementàries que consideri necessàries fins al moment del dipòsit dels instruments de ratificació.

6

Original: anglès

De la República de Namíbia:

El Govern de la República de Namíbia, com a Estat sobirà, es reserva el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos si altres estats membres incompleixen, d'alguna manera, les disposicions de les Actes finals de la Conferència Regional de Radiocomunicacions per revisar l'Acord de Ginebra de 1989 per examinar les atribucions de freqüències en les bandes 174-230 MHz i 470-862 MHz o si les reserves formulades per altres països perjudiquen els seus serveis de radiodifusió o telecomunicació.

7

Original: anglès

De la Unió dels Emirats Àrabs:

1 Postura de la Unió dels Emirats Àrabs respecte a la Conferència CRR-06 per a la revisió de l'Acord GE89:

L'Administració de la Unió dels Emirats Àrabs reserva per al seu Govern el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos nacionals si s'indica o reivindica que el territori de l'illa d'Abu-Mussa pertany a una administració diferent de la nostra, i rebutja qualssevol assignacions que puguin ser introduïdes per administracions diferents de la nostra en aquesta illa o en qualsevol part del territori dels Emirats Àrabs Units identificat a les Actes finals, els seus annexos o protocols.

2 Postura de la Unió dels Emirats Àrabs respecte a la Conferència CRR-06 per a la revisió de l'Acord GE89:

L'Administració de la Unió dels Emirats Àrabs reserva per al seu Govern el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els interessos de la radiodifusió de televisió i altres serveis de telecomunicacions si un membre incompleix les disposicions pertinents del present Acord o formula reserves o adopta altres mesures que perjudiquen el funcionament satisfactori dels serveis de televisió i telecomunicacions als Emirats Àrabs Units.

8

Original: anglès

De la República de Moçambic:

El Govern de la República de Moçambic, com a Estat sobirà, es reserva el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos si un Estat membre incompleix, d'alguna manera, les disposicions de les Actes finals de la Conferència Regional de Radiocomunicacions per revisar l'Acord GE89 pel que fa a l'atribució de les bandes de freqüències 174-230 MHz i 470-862 MHz, o si les reserves d'altres països perjudiquen els seus serveis de radiodifusió o telecomunicacions.

9

Original: àrab

Del Regne de l'Àrabia Saudita:

En signar les Actes finals de la Conferència Regional de Radiocomunicacions per revisar l'Acord de Ginebra 1989 (CRR-06-Rev.GE89), la Delegació del Regne de l'Àrabia Saudita declara, en nom del seu Govern, que es reserva el ple dret de prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos si un Estat membre de la Unió Internacional de Telecomunicacions incompleix, d'alguna manera, les disposicions de les Actes finals de la Conferència, de l'Acord associat i dels plans corresponents, o si les reserves i declaracions efectuades ara i en el futur per altres membres perjudiquen el funcionament satisfactori del servei de radiodifusió i els serveis de telecomunicacions al Regne de l'Àrabia Saudita.

10

Original: anglès

De la República d'Angola:

El Govern de la República d'Angola, com a Estat sobirà, es reserva el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries per salvaguardar els seus interessos si altres estats membres incompleixen, d'alguna manera, les disposicions de les Actes finals de la Conferència Regional de Radiocomunicacions per a la revisió de l'Acord GE89 per examinar les atribucions de freqüències en les bandes 174-230 MHz i 470-862 MHz, o si les reserves formulades per altres països perjudiquen els seus serveis de radiodifusió o telecomunicació.

11*Original: francès*

De la República Togolesa:

En signar les Actes finals de la Conferència Regional de Radiocomunicacions CRR-06-Rev.GE89, la Delegació de la República Togolesa declara que:

- no se sotmetrà a les disposicions de les esmentades Actes finals que puguin atemptar contra la seva sobirania, els seus compromisos internacionals o la seva legislació nacional;
- tampoc es considera vinculada respecte de qualsevol Estat part en les esmentades Actes finals que no respecti els seus compromisos resultants.

12*Original: anglès*

De la República de Zimbabwe:

El Govern de la República de Zimbabwe es compromet a observar les disposicions del present Acord i es reserva el dret sobirà a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir el desenvolupament dels sistemes i serveis de radiodifusió de Zimbabwe dins del seu territori.

13*Original: anglès*

De l'Estat de Kuwait:

La Delegació de l'Administració de l'Estat de Kuwait davant la Conferència Regional de Radiocomunicacions (CRR-06-Rev.GE89) per planificar el servei de la radiodifusió digital terrestre reserva el dret de l'Estat de Kuwait d'adoptar les mesures que consideri necessàries per protegir els interessos dels serveis de radiodifusió terrestre i altres serveis de telecomunicacions a l'Estat de Kuwait, si un Estat membre incompleix, d'alguna manera, les disposicions pertinents d'aquestes Actes finals del Pla, o si les conseqüències de les reserves o altres mesures formulades per un altre país perjudiquen el funcionament satisfactori dels serveis de televisió i telecomunicacions de l'Estat de Kuwait.

14*Original: anglès*

De la República Unida de Tanzània:

El Govern de la República Unida de Tanzània, en la qualitat d'Estat sobirà, es reserva el dret a prendre qualsevol mesures que consideri necessàries per salvaguardar els seus interessos en cas que qualsevol membre contractant incompleixi el que disposen les Actes finals de la Conferència Regional de Radiocomunicacions per revisar l'Acord GE89 per a la utilització de les bandes de freqüències 174-230 MHz i 470-862 MHz.

Declara, a més, que la utilització d'aquestes bandes per altres serveis terrestres de qualsevol administracions només es pot tolerar si això no causa interferència en els serveis de radiodifusió, de conformitat amb el que disposa el Pla.

15*Original: anglès*

De la República Islàmica de l'Iran:

En nom de Déu, el clement, el misericordiós.

En signar el present Acord regional (CRR-06-Rev.GE89), la Delegació de la República Islàmica de l'Iran reserva per al seu Govern el dret:

1. a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos:

a) si un membre incompleix, d'alguna manera, les disposicions del present Acord, dels seus annexos o del Protocol adjunt;

b) si les reserves d'altres membres perjudiquen els serveis de telecomunicacions i, en particular, els serveis de radiodifusió, de la República Islàmica de l'Iran.

2. a formular totes les reserves addicionals i contra-reserves que consideri necessàries fins al moment de l'aprovació de l'Acord;

3. a no acceptar l'arbitratge com a mitjà de solució de controvèrsies pel que fa a tots els casos relacionats amb el present Acord, els seus annexos o el Protocol adjunt;

4. a rebutjar qualsevol controvèrsia plantejada o que pugui ser plantejada en qualsevol moment per un membre de l'Acord respecte a la integritat territorial i a la sobirania nacional de la República Islàmica de l'Iran en la totalitat del seu territori.

16*Original: francès*

De la República de Costa d'Ivori:

En signar les Actes finals de la Conferència Regional de Radiocomunicacions per revisar l'Acord GE89, la Delegació de la República de Costa d'Ivori declara que reserva per al seu Govern el dret d'aprovar-les de conformitat amb les lleis nacionals vigents i de prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos nacionals si països «parts» en l'Acord regional, o simplement signataris, deixen d'atenir-s'hi o es neguen a fer-ho.

17*Original: anglès/espanyol/ francès*

D'Espanya, de França i del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord:

En signar les Actes finals de la Conferència Regional de Radiocomunicacions per a la revisió de l'Acord regional de Ginebra de 1989, en les bandes de freqüències 174-230 MHz i 470-862 MHz (Ginebra, 2006), les delegacions dels països esmentats declaren oficialment que mantenen les declaracions i reserves formulades pels seus països en signar les Actes finals de conferències anteriors de la Unió amb caràcter de tractats, com si s'haguessin formulat expressament en la present Conferència Regional de Radiocomunicacions.

18*Original: francès*

Del Regne del Marroc:

En signar les Actes finals de la Conferència Regional de Radiocomunicacions per revisar l'Acord GE89, la Delegació del Regne del Marroc reserva per al seu Govern el dret a prendre totes les mesures que estimi necessàries per protegir els seus interessos si un Estat membre de la Unió incompleix, d'alguna manera, les disposicions del present Acord.

19*Original: anglès*

De Ghana:

En signar l'Acord final de la Conferència Regional de Radiocomunicacions (CRR-06-Rev.GE89), celebrada a Ginebra, Suïssa, del 15 de maig al 16 de juny de 2006, la Delegació de Ghana declara el següent:

1. El Govern de Ghana es reserva el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries per salvarguardar els seus interessos en cas que qualsevol membre de la Unió incompleixi les disposicions de la Constitució i Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions, el Reglament de Radiocomunicacions de la UIT o l'Acord final de la CRR-06-Rev.GE89.

2. El Govern de Ghana es reserva a més el dret a formular reserves sobre qualsevol disposició de l'Acord final que consideri incompatible amb la Constitució, lleis, acords internacionals i reglaments del país.

20

Original: anglès

De la República de Kenya:

En signar les Actes finals, la Delegació de la República de Kenya en la Conferència Regional de Radiocomunicacions per revisar l'Acord GE89 (CRR-06-Rev.GE89) reserva el dret del Govern de la República de Kenya a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos si un país membre incompleix, d'alguna manera, les disposicions, resolucions o recomanacions, contingudes a les Actes finals de la present Conferència, o si les reserves formulades per altres països perjudiquen el funcionament dels serveis de radiocomunicacions de Kenya.

La Delegació de la República de Kenya reserva així mateix el dret del seu Govern a adherir-se a totes o a algunes de les disposicions contingudes en les Actes finals de l'esmentada CRR-06-Rev.GE89.

21

Original: anglès

De Malawi:

En signar les Actes finals de la Conferència Regional de Radiocomunicacions per revisar l'Acord de Ginebra de 1989 (CRR-06-Rev.GE89), el Govern de Malawi es reserva el seu dret a adoptar qualsevol mesures que estimi necessàries en cas que una administració incompleixi les disposicions de l'Acord esmentat.

22

Original: francès

De República del Senegal:

En signar les Actes finals de la Conferència Regional de Radiocomunicacions per revisar l'Acord GE89 (Ginebra, 15 de maig-16 de juny de 2006), la Delegació de la República del Senegal reserva per al seu Govern el dret a aprovar-les d'acord amb les lleis nacionals en vigor i a prendre totes mesures consideri necessàries per protegir els seus interessos nacionals si un Estat incompleix o es nega a acatar les seves disposicions.

23

Original: anglès

De la República Sud-africana:

La Delegació de la República Sud-africana, en signar les Actes finals de la CRR-06-Rev.GE89, reserva per al seu Govern el dret a prendre les mesures que consideri necessàries:

1. per protegir els seus interessos en cas que altres membres de la Unió incompleixin d'alguna manera les disposicions de la Constitució i el Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions, el Reglament de Radiocomunicacions de la UIT o les Actes finals de la Conferència Regional de Radiocomunicacions (Ginebra, 2006)

i les Actes finals de la Conferència Regional de Radiocomunicacions per revisar l'Acord GE89 (Ginebra, 2006);

2. en cas que qualsevol reserva d'un membre de la Unió afecti directament o indirectament el funcionament dels seus serveis de radiodifusió i/o altres serveis;

3. per protegir el seu servei de radiodifusió i/o qualsevol altre servei, en cas que qualsevol Estat membre contractant en l'Acord contravingui a qualssevol de les condicions estipulades a l'Acord, ja sigui en la seva totalitat o en part;

4. per fer les declaracions o reserves addicionals que consideri necessàries fins al moment de la ratificació de les Actes finals de la Conferència Regional de Radiocomunicacions per revisar l'Acord GE89 (CRR-06-Rev.GE89) i durant l'esmentada ratificació.

A més:

Atès que el mandat de la CRR-06-Rev.GE89 es restringeix a les bandes de freqüència 174-230 MHz i 470-862 MHz, i atès, així mateix, que la República Sud-africana és un dels diversos països de l'Àfrica meridional que figuren enunciats al número 635 del Reglament de Radiocomunicacions, i utilitza intensament les bandes de freqüència 230-238 MHz i 246-254 MHz per a la difusió de televisió. La República Sud-africana, per tant, declara que s'han de mantenir totes les disposicions de l'Acord regional GE89 en relació amb les bandes de freqüència 230-238 MHz i 246-254 MHz, i que es reserva el dret a adoptar qualsevol mesura que sigui necessària per protegir les inscripcions en el Pla que apareixen a l'Acord GE89.

24

Original: anglès

De la República Federal de Nigèria:

En signar l'Acord final de la Conferència Regional de Radiocomunicacions per revisar l'Acord de Ginebra de 1989 (CRR-06-Rev.GE89), celebrada a Ginebra, Suïssa, del 15 de maig al 16 de juny de 2006, la Delegació de l'Administració de la República Federal de Nigèria declara el següent:

1. que reconeix la necessitat que el desenvolupament de les radiocomunicacions a tot el món sigui el mitjà de millorar el desenvolupament sostenible en interès de la humanitat i del medi ambient;

2. que, no obstant això, l'Administració de la República Federal de Nigèria es reserva el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos i, en particular, protegir els seus serveis de radiodifusió i els seus sistemes i serveis de telecomunicacions, existents i planificats, si un membre de la Unió incompleix, d'alguna manera, les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions, el Reglament de Radiocomunicacions de la Unió i l'Acord final de la CRR-06-Rev.GE89;

3. a més, l'Administració de la República Federal de Nigèria es reserva el dret a formular declaracions i reserves addicionals en el moment de notificar a la UIT la seva ratificació de les Actes finals.

25

Original: francès

De la República de Cap Verd:

En signar les Actes finals de la Conferència Regional de Radiocomunicacions per revisar l'Acord GE89 (Ginebra, 15 de maig-16 de juny de 2006), la Delegació de la República de Cap Verd declara que reserva per al seu Govern el dret d'aprovar-les de conformitat amb les lleis nacionals en vigor i d'adoptar totes les mesures que consideri necessàries per a la protecció dels seus interessos

nacionals, en cas que algun país les incompleixi o es negui a aplicar les seves disposicions.

26

Original: francès

De la República del Camerun:

En signar les Actes finals de la Conferència Regional de Radiocomunicacions (CRR-06-Rev.GE89) (Ginebra, 2006) encarregada de revisar l'Acord regional relatiu a la planificació del servei de radiodifusió de televisió en ones mètriques i decimètriques a la Zona Africana de Radiodifusió i els països veïns (Ginebra, 1989), la Delegació camerunesa, de conformitat amb la política del seu Govern que consisteix a promoure el desenvolupament de la societat de la informació, l'accés universal per a totes les capes de la població i la cooperació internacional a favor de la pau i el respecte recíproc, es compromet a respectar els compromisos contrets d'acord amb aquestes Actes finals.

La Delegació del Camerun reserva per al seu Govern el dret d'aprovar les presents Actes finals i d'adoptar qualssevol mesures que estimi necessàries per protegir els seus interessos en cas que certs estats membres no observin, d'una manera o altra, les disposicions de l'Acord i dels plans connexos que contenen aquestes Actes finals.

27

Original: francès

De la República de Burundi:

En signar les Actes finals de la Conferència Regional de Radiocomunicacions per revisar l'Acord GE89 (CRR-06-Rev.GE89), la Delegació de la República de Burundi reserva per al seu Govern el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos si un Estat membre de la Unió incompleix, d'algun manera, les disposicions de les presents Actes finals de la CRR-06-Rev.GE89, o si les reserves formulades per altres països perjudiquen el funcionament dels seus serveis de radiocomunicacions.

28

Original: francès

De la República Algeriana Democràtica i Popular:

La Delegació d'Algèria s'oposa a la sol·licitud de la Delegació del Marroc que se suprimeixi el punt 6 del document 25 de 8 de juny de 2006–Acta de la segona Sessió Plenària de la Conferència Regional de Radiocomunicacions per revisar l'Acord de Ginebra de 1989 (CRR-06-Rev.GE89).

L'aclariment sol·licitat per la Delegació Algeriana a l'Oficina de Radiocomunicacions, seguida de l'opinió de l'Assessor jurídic de la UIT, es referia a un punt de tipus tècnic, a saber, el respecte de l'aplicació del número 5.229 de l'article 5 del Reglament de Radiocomunicacions, en el qual s'estipula que al Marroc la banda de freqüències 163-174 MHz també s'utilitza per a la radiodifusió.

L'assumpte consisteix a saber si, segons el Reglament de radiocomunicacions, l'esmentat nombre és aplicable fora de les fronteres internacionalment reconegudes.

La Delegació Algeriana aclareix que no es tracta de cap manera d'un problema entre les delegacions algeriana i marroquina.

A més, reitera que les actes han de considerar-se com a tals i remetre's al contingut dels debats celebrats en sessió plenària.

DECLARACIONS I RESERVES ADDICIONALS

29

Original: francès

De la República de Costa d'Ivori:

La Delegació de la República de Costa d'Ivori declara així mateix que reserva per al seu Govern el dret de:

- formular declaracions o reserves addicionals en el moment de dipositar els seus instruments de ratificació del present Acord;
- prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos nacionals si un Estat part de l'Acord o senzillament contractant incompleix o no observa les disposicions que figuren en les presents Actes finals o no s'hi ajusta, o si les reserves formulades per altres països posen en perill el bon funcionament dels seus serveis de telecomunicacions.

30

Original: anglès

De la República Islàmica de l'Iran:

En nom de Déu clement i misericordiós.

En signar aquest Acord regional (CRR-06-Rev.GE89), la Delegació de la República Islàmica de l'Iran, tenint en compte la Declaració 7 formulada per una delegació, declara que l'Illa d'Abu-Mussa situada a la regió del Golf Pèrsic pertany al territori de la República Islàmica de l'Iran. Per tant, és dret sobirà de la República Islàmica de l'Iran establir els serveis de telecomunicacions i de radiodifusió que estimi oportuns per als seus ciutadans residents a l'illa esmentada. Així doncs, no és acceptable cap reserva que es pugui formular sobre aquest tema.

31

Original: francès

Del Regne del Marroc:

La meua Delegació voldria fer referència a la Declaració 28 i a l'acta de la Segona Sessió Plenària, del 3 de juny de 2006, en què es va abordar una qüestió que no és tècnica, sinó principalment política, fet que la situa fora del marc de la nostra Conferència.

Deuen recordar que durant la sessió de la Comissió 4 del 20 de maig, l'Oficina de Radiocomunicacions va arribar a la conclusió que una estació situada al sud del Marroc no era conforme amb els reglaments en vigor, i l'assessor jurídic va confirmar aquesta incompatibilitat.

En un esperit de cooperació, i per evitar que la Conferència quedi sumida en un debat que supera la seva esfera de competència, el Marroc va retirar la sol·licitud relativa a aquesta estació, per crear les condicions més favorables a la coordinació amb la Delegació d'Algèria sobre altres freqüències que no generaven problema. Aquesta actitud va ser apreciada per la Conferència.

No obstant això, el Marroc estava convençut que, ja que el motiu que va suscitar la sol·licitud d'aclariment per part de la Delegació d'Algèria havia deixat d'existir, no tenia sentit transcriure la sol·licitud pròpiament dita i la resposta corresponent.

Aquesta comprovació lògica explica la nostra sorpresa quan observem que, en l'acta del 3 de juny, que se sotmet a la nostra aprovació, figura transcrita aquesta sol·licitud i la resposta.

La nostra sorpresa va ser encara més gran en comprovar que la resposta a la sol·licitud d'aclariment no es limitava a l'aspecte tècnic o als elements pertinents que hi estan íntimament vinculats, sinó que contenia consideracions polítiques que s'escapen del context d'aquesta Conferència.

Encara més, en l'acta estranyament no s'esmenta la resposta de la Delegació del Marroc, que objectava aquesta inserció.

Finalment, durant la mateixa Sessió Plenària la Delegació marroquina va declarar:

«En relació amb aquesta qüestió d'inscripció d'aquest canal en la situació de referència, la Delegació del Marroc vol precisar a la Sessió Plenària que el Marroc ha estudiat l'aspecte reglamentari de la qüestió amb l'Oficina de Radiocomunicacions i amb el president de la Conferència. Arran d'aquest debat, el Marroc va acceptar retirar la seva sol·licitud relativa a aquesta inscripció, per no crear un precedent en aquesta Conferència, d'inscriure una freqüència no conforme al Reglament de Radiocomunicacions en els plans del nou Pla digital. Així doncs, considerem que la qüestió plantejada no és tècnica ni ha de ser tractada en aquesta Conferència, que s'ha de limitar als aspectes tècnics i no polítics.»

Agraïm a la Secretaria la seva diligència en publicar el Corrigendum 1.

És difícil admetre o acceptar que, amb el pretext d'una incompatibilitat tècnica, es pugui plantejar una qüestió política que és de competència exclusiva de les Nacions Unides. Els termes en què està formulada la sol·licitud d'aclariment de la Delegació d'Algèria no són tècnics, sinó manifestament polítics, i la Conferència i la UIT no poden ni han d'impulsar aquesta actitud ni donar-hi suport.

De fet, Algèria ens ha acostumat al fet que presenti en cada conferència regional de radiocomunicacions declaracions que reflecteixen les seves opinions. Avui, intenta desviar aquesta Conferència del seu marc i els seus objectius.

Per tots aquests motius, la meua Delegació demana la supressió pura i simple dels últims paràgrafs, que són totalment inútils.

RESOLUCIONS

RESOLUCIÓ 1 (CRR-06-REV.GE89)

Suspensió del procediment de l'article 4 de l'Acord regional (Ginebra, 1989) en les bandes de freqüències 174-230 MHz i 470-862 MHz

La Conferència Regional de Radiocomunicacions per revisar l'Acord GE89 (Ginebra, 2006),

Considerant:

a) les mesures preses per la Conferència Regional de Radiocomunicacions per a la planificació del servei de radiodifusió digital terrestre a la Regió 1 (parts de la Regió 1 situades a l'oest del meridià 170° E i al nord del paral·lel 40° S, excepte el territori de Mongòlia) i a la República Islàmica de l'Iran, en les bandes de freqüència 174-230 MHz i 470-862 MHz (Ginebra, 2006) (CRR-06), respecte a l'establiment de la situació de referència per a la televisió analògica;

b) que la situació de referència per a la televisió analògica, establerta per la CRR-06, per als territoris que es regeixen per l'Acord de Ginebra de 1989 (GE89), coincideix amb la versió actualitzada del Pla GE89 que figura a la BR IFIC núm. 2569 amb data de publicació 16 de maig de 2006;

c) que la versió actualitzada del Pla GE89, que figura a la BR IFIC núm. 2569, conté totes les assignacions de freqüències coordinades satisfactòriament i comunicades a l'Oficina de Radiocomunicacions abans del 15 de març de 2006, sempre que la informació pertinent (per exemple, notificacions TB3 o declaracions equivalents) hagi estat proporcionada a l'Oficina abans del 21 d'abril de 2006;

d) la necessitat d'harmonitzar l'abast del Pla GE89 i del pla de televisió analògica adjunt a l'Acord regional establert per la CRR-06,

Reconeixent:

que l'Acord regional establert per la CRR-06 conté un procediment per actualitzar el pla de televisió analògica en les bandes de freqüències 174-230 MHz i 470-862 MHz,

Resol encarregar al director de l'Oficina de Radiocomunicacions.

1. que suspengui la tramitació de les comunicacions rebudes en virtut de l'article 4 de l'Acord GE89 en les bandes de freqüències 174-230 MHz i 470-862 MHz després de la publicació de la BR IFIC núm. 2569 de 16 de maig de 2006, inclòs el processament de les comunicacions d'administracions en aquestes bandes el processament de les quals no s'havia acabat a temps per a la seva inclusió a la BR IFIC núm. 2569;

2. que suprimeixi de les bases de dades de l'Oficina de Radiocomunicacions totes les entrades relacionades amb assignacions de freqüències rebudes en virtut de l'article 4 de l'Acord GE89, en les bandes de freqüències 174-230 MHz i 470-862 MHz, que no van resultar en una inscripció en el Pla per a la seva inclusió en la versió actualitzada del Pla GE89 que figura a la BR IFIC núm. 2569.

RESOLUCIÓ 2 (CRR-06-REV.GE89)

Revisió de certes resolucions i recomanacions adoptades per la Conferència Administrativa Regional per a la planificació de la radiodifusió de televisió en ones mètriques i decimètriques a la Zona Africana de Radiodifusió i països veïns (Ginebra, 1989)

La Conferència Regional de Radiocomunicacions per revisar l'Acord GE89 (Ginebra, 2006),

Atès:

que certes resolucions i recomanacions adoptades per la Conferència Administrativa Regional per a la planificació de la radiodifusió de televisió en ones mètriques i decimètriques a la Zona Africana de Radiodifusió i països veïns (Ginebra, 1989) (GE89) estan relacionades amb l'ús de les bandes de freqüències de 174-230 MHz i de 470-862 MHz, d'acord amb les disposicions adoptades per la Conferència Regional de Radiocomunicacions per a la planificació del servei de radiodifusió digital terrestre a la Regió 1 (parts de la Regió 1 situades a l'oest del meridià 170° E i al nord del paral·lel 40° S, excepte el territori de Mongòlia) i a la República Islàmica de l'Iran, en les bandes de freqüència 174-230 MHz i 470-862 MHz (Ginebra, 2006) (CRR-06),

Resol:

que les disposicions de les resolucions 1, 2, 3, 4 i 5 i de les recomanacions 1, 2, 3 i 4 adoptades per la Conferència GE89, queden derogades a partir de les 0001 hores UTC del 17 de juny de 2006 pel que fa a la seva aplicació en les bandes de freqüències de 174-230 MHz i 470-862 MHz.

L'article 3 de les Actes estableix que les disposicions de l'Acord s'apliquen provisionalment des del 17 de juny de 2006 fins que entri en vigor.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 26 de setembre de 2007.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.